

## 編輯報告

本期共分2個欄位，計刊登8篇論文。<sup>1</sup>

「專題論文」欄位，由臺北市立大學英語教學系陳宏淑助理教授策劃主持，專題名稱為「譯者·譯事·譯史」，共刊載論文6篇。本次專題主要聚焦在「翻譯」於東亞近現代史中所扮演的角色，考察翻譯者、翻譯作品、翻譯行動等背後所涵攝的知識傳播、觀念啟蒙、人際溝通、國際交流、民族建構等內涵，透過本期專題可讓讀者掌握「翻譯」與時代觀念及語境的多元互動關係，也可以窺見翻譯如何促成歷史的演繹與發展的軌跡。

本期專題論文，其一為臺灣師範大學翻譯研究所賴慈芸教授〈被遺忘的功臣：東方出版社背後的日文改寫者〉，主要整理百餘本東方叢書的日文源頭，指正了諸多目前研究者的謬誤，並歸納了日文改寫者的改寫策略與中文譯者的翻譯策略，補強了臺灣兒童文學翻譯研究的空白。本文作者既從改寫者的改寫策略視角，指出東方叢書受到當時以道德教育為翻譯宗旨影響所致，因此對亞森·羅蘋（Arsène Lupin）與福爾摩斯（Sherlock Holmes）的形象描寫，有從尖酸刻薄與野蠻到禮貌形象的轉變外；又從譯者翻譯策略的視角，指出東方叢書翻譯版本從不列名日文改寫者，目的是要漠視翻譯事實、刪除文化

---

<sup>1</sup> 本期共收稿件13篇（國內稿件10篇，海外含大陸來稿3篇），分送至兩至三位外審委員審查。外審13篇計通過8篇，通過率為62%。本期共刊登8篇（含壓稿3篇）；內稿0篇，內稿率0%。內稿認定原則：（1）當期所刊載之論文為任職於本刊編輯部同仁或總編輯、主編與編輯委員所撰寫之論文；（2）當期所刊載之論文若為多人合著時，其中一位作者為任職於本刊編輯部之同仁或總編輯、主編與編輯委員。

細節，這實質上是受到去日本化與再中國化的翻譯立場影響所致，從中讀者可見，翻譯行動與譯者自身生命政治關懷及時代命題密切互動的過程。

其二為輔仁大學跨文化研究所楊承淑教授〈譯者與他者：以佐藤春夫的臺閩紀行為例〉，本文以佐藤春夫與他的口譯隨行者森丑之助與許文葵之間的關係為例，別出心裁地轉換了研究方式與思考框架，改以「隨行譯者」為主角，將日本旅人佐藤春夫視為是隨行譯者之言語記錄者的身分，著重分析譯者與譯事在文學文化中的角色功能。文中指出隨行譯者的翻譯實質上參與了創作，既限制作者感受，也為作者帶來感受，而隨行譯者的好壞也會影響作者對於紀行的書寫。透過本文可見隨行譯者並非僅是如實翻譯，而是在翻譯過程中深具多種文化角色功能；佐藤春夫的臺閩紀行並非由隨行譯者單向給予，而是從隨行譯者與佐藤春夫的互動中共譜而成，從中讀者可見隨行譯者如何將本地文化觀念進行選擇性轉譯，進而讓佐藤春夫接受與理解的過程。

其三為中興大學中國文學系陳碩文助理教授〈咨爾多譯，為民前鋒：《前鋒月刊》中的異國文藝譯介與國族想像〉，主要以1930年代出刊僅七期的《前鋒月刊》為研究對象，以翻譯與認同為主軸，從多重凝視、翻譯操縱的理論出發，勾勒如黃震遐等民族文藝作家作品中的民族主義軌跡，以及這些翻譯作品所具備的形塑國族認同的功能。本文除指出民族文藝具有團結統一的宣導功能外，也透過異國作品的翻譯，進一步地去標榜自身而貶低異國，如將異國女子物化成為慾望的載體，透過這樣的翻譯行動過程，重塑譯入語文化脈絡中的文化價值，讓中國從多重凝視中看見他者眼中自身的苦難；此外，也藉由描寫異國戰士的對抗與奮進，激揚與振奮中國人。本文立基於文化翻譯的角度，審視翻譯行動背後的功能與作用，描繪出作為「志士」的「譯者」，以及翻譯背後所具有的民族主義與國族情懷。

其四為復旦大學歷史學系博士生祁梁〈都市自治著作翻譯與集

權式自治制度的互動——以門羅（W. B. Munro）的 *The Government of European Cities* 及其日、中譯本為中心），主要以門羅的 *The Government of European Cities*（《歐洲城市的政府》），以及日譯本村田岩次郎的《歐洲市政論》及中譯本朱毓芬的《英德法美比較都市自治論》為研究範圍，考察近代自治觀念中的地方自治概念。本文勾勒了門羅《歐洲城市的政府》一書從日譯到中譯的過程，並揭示出晚清對自治觀念的接受狀況。文中從自治觀念在英美與歐陸的詞彙／觀念內涵著手，提揭出自治觀念在英美經驗主義下偏向於個人自治，在歐陸理性主義下則偏重於自治管理，正因上述差異而產生不同屬性的自治觀，本文體現了觀念思維慣例對於詞彙翻譯上的限制與影響。

其五為臺灣大學外國語文學系強勇傑兼任助理教授〈蘇曼殊《慘社會》的底本研究〉，主要考察蘇曼殊《慘社會》中譯本的原稿來源，作者細緻地對比了《慘社會》的法文原本、英譯本、日譯本等，最後依據諸多線索，確定蘇曼殊《慘社會》的底本最可能為威爾伯（Charles E. Wilbour）的版本。其中從1903年在報刊刊載的《慘社會》與1904年專書出版的《慘世界》兩個版本之間的差異，可看出蘇曼殊作為譯者在翻譯行動時，依照了譯入語境的文化框架與觀念系統，調整與修潤譯本文字，以符合讀者的思維慣例，從中讀者可掌握翻譯與觀念系統之間的關係。

其六為臺北市立大學英語教學系陳宏淑助理教授〈傳話遊戲：一個層層轉譯的故事〉，主要從包天笑《兒童修身之感情》出發，追溯出包天笑翻譯底本為原抱一庵之日譯本《三千里》；再以《三千里》為基礎，考察出其翻譯底本為哈普古德（Isabel F. Hapgood）之英譯本，而哈普古德英譯本乃是根據原著義大利文翻譯而成。作者從上述層層轉譯的軌跡中，除對比出不同譯者在譯本中所增添或刪去的內涵外，也透過包天笑《兒童修身之感情》的轉譯案例，歸納出四種轉譯特徵，從中讀者可以掌握多重轉譯背後，不同譯者如何受到所處文化語境與觀念系統的影響，而形成各具特色的轉譯文本。

本期專題論文分從譯者、譯事、譯史出發，除勾勒出翻譯行動如何與時代語境、觀念系統交相互動的軌跡外，也指出翻譯機制中操縱譯者的翻譯行為與再造譯入文化價值體系的軌跡，為我們開展出翻譯與觀念研究跨領域實踐的可能，是為本期專題的重點所在。

「一般論文」欄位，共刊載2篇論文。其一為臺灣大學中國文學系李隆獻教授〈《莊子》、《列子》中的「孔子形象」〉，旨在論述道家學派的《莊子》、《列子》描繪「孔子形象」的類型與特色，進而探論與傳統儒家不同立場的《莊》、《列》二書，對「孔子形象」有何不同的詮釋與運用。作者立意主要在跳脫尊孔／抑孔的研究框限，避免因儒道對立或儒道會通的學術視域，將莊子的孔子形象簡化為正面或者負面形象。本文文獻翔實，考辨用心，可提供學界有力的參考。其二為美國加州大學戴維斯分校東亞系林毓凱講師〈現代文學觀念的普世性：王國維、周作人和其化五四文人的「文學」觀〉，主要探討文學如何成為具有普世人文價值概念的 formed 過程，並悉心整理由王國維到周作人等現代學者和作家的文學觀念，以及這些觀念與「文學」及“literature”的對應關係，有助學界對相關問題作進一步思考；再者，透過梳理「文學」一詞在晚清民初的語意轉變，也有助於讀者對於現代文學概念的想像與理解。

本期能順利出刊，要感謝所有投稿學人的支持，審查委員的撥冗審稿，以及編輯委員會暨全體顧問、編輯部同仁的鼎力協助。本期專題由臺北市立大學英語教學系陳宏淑助理教授策劃主持，在此一併致上衷心的謝忱。